

戴密微先生八秩大慶祝壽專號

敦煌學

第一輯

敦煌學會編印

ÉTUDES SUR TOUEN-HOUANG

VOLUME I

VOLUME DÉDIÉ

À

MONSIEUR LE PROFESSEUR PAUL DEMIÉVILLE

À L'OCCASION DE

SON QUATRE-VINGTIÈME ANNIVERSAIRE

ASSOCIATION D'ÉTUDES SUR TOUEN-HOUANG

HONG KONG 1974

# 唐拓溫湯銘述要

陳祚龍

距今約莫十七年前，當我親眼看到藏在巴黎國民圖書館（Bibliothèque nationale）東方稿本部（Département des Manuscrits orientaux）的那份原經伯希和（Paul Pelliot）自敦煌莫高窟帶歸之伯，四五〇八號漢文「卷子」——亦即本文所謂的唐拓溫湯銘，以及中外學者，諸如：伯希和、王仁俊、羅振玉、下中彌三郎、那波利貞、卡特（T. F. Carter）、富路德（L. C. Goodrich）、日比野丈夫……等，對於它所作的一些考究、校訂、解說、紹介……之後，我曾不揣禿昧，且以英文撰製了一篇小品：On the “Hot-Spring Inscription” Preserved by A Rubbing in the Bibliothèque nationale at Paris，而這篇小品的原稿，隨竟叨承此邦華學大師戴密微（Paul Demiéville）教授不棄，悉予發表在其所主編的通報（T'oung Pao），第四十六卷第三——五號合冊，頁376——396【一九五八年，荷蘭萊登布瑞爾（E. J. Brill）出版】之中。至於它的內容，實際並還經我分爲：

- ①一般性的解說。
- ②溫湯銘是否確係出於唐太宗的大手筆？
- ③該銘的可能撰製時日，原有題目與立碑年代。
- ④這種拓本的意義。
- ⑤原有銘文的各種校本與我的英文譯註。

附：原有銘文第三十一行至伯，四五〇八號漢文「卷子」尾部的影印圖版。

最近，我的畏友吳其昱博士跟我談及：他已決定不計成本，去將這份伯，四五〇八號漢文「卷子」所有的溫湯銘原拓，悉予影照精印流傳，同時，他還特別好心好意地叮囑與慫恿我，來將前引的有關英文論文加以漢譯，或用漢文改寫，俾便國內的「有心人」，多得一點兒研究敦煌文物的參考資料，是故我把筆將前引的有關英文拙作

之大「要」，謹以漢文分「述」如次：

- ①伯、四五〇八號漢文「卷子」所有的銘文實際應是至今流傳人間的唐拓剪裝之一，且它在當時，係經童蒙用爲習書的「影本」。
- ②此銘的原題應爲溫湯銘。它實際殆由唐太宗親撰，而且假如晉祠銘確爲太宗手書，那麼，它亦當爲太宗的親筆。
- ③西元六四八年二月十五日，當爲太宗撰就此銘全文的日期，至於立碑的時日，殆在西元六四八年二月十五日，或稍後。
- ④過去坊間流行此銘的校訂本，爲數雖多，然而相互均有缺遺或異釋。至於前引的有關英文拙作之校訂本，我得講，它倒是：除已經我謹據原拓所有的文字加以逐錄之外，並還由我先行慎稽衆說與有關典籍，最後方予一番「補正」。
- ⑤我對此銘所作的譯註，既然全係英文，那麼，假若讀者果欲知道它們的是非與好壞，則請各位勞神逕就原有的英譯英註，進行校覈與批判，而恕我不再將其重新漢譯，以省篇幅。

末了，假如讀者對於中世中華的拓本與敦煌之書學等問題，亦有興趣的話，那麼，我並敢請各位參看拙作①「中古敦煌的書學」（原載民國六十一年九月出版的藝壇月刊，第五十四期，頁九——一五）及②『讀「柳公權的楷書」』（原載民國六十二年二月十九日與二十日出版的中國時報「海外專欄」內刊的「雲樓新劄」所收）。

六三、五、二七，於法國遠東學術院。

敦煌學第一輯

編輯者：香港新亞研究所敦煌學會

九龍農圃道六號

出版者：香港新亞研究所敦煌學會

九龍農圃道六號

定價：精裝港幣：六十元

美金：十二元

平裝港幣：五十元

美金：十元

一九七四年七月出版

版權所有 不准翻印